
International Standard Norme internationale



5127/3 a)

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Information and documentation — Vocabulary — Section 3a) : Acquisition, identification, and analysis of documents and data

First edition — 1981-12-01

Information et documentation — Vocabulaire — Chapitre 3a) : Acquisition, identification et analyse des documents et des données

Première édition — 1981-12-01

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 5127/3a) was developed by Technical Committee ISO/TC 46, *Documentation*, and was circulated to the member bodies in June 1978.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Belgium	Iran	New Zealand
Canada	Ireland	Poland
Czechoslovakia	Israel	Romania
Egypt, Arab Rep. of	Italy	South Africa, Rep. of
France	Japan	Spain
Germany, F. R.	Korea, Rep. of	USA
Hungary	Mexico	USSR
India	Netherlands	Yugoslavia

The member bodies of the following countries expressed disapproval of the document on technical grounds :

Sweden
Switzerland

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 5127/3a) a été élaborée par le comité technique ISO/TC 46, *Documentation*, et a été soumise aux comités membres en juin 1978.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	Hongrie	Nouvelle-Zélande
Allemagne, R. F.	Inde	Pays-Bas
Belgique	Iran	Pologne
Canada	Irlande	Roumanie
Corée, Rép. de	Israël	Tchécoslovaquie
Égypte, Rép. arabe d'	Italie	URSS
Espagne	Japon	USA
France	Mexique	Yougoslavie

Les comités membres des pays suivants l'ont désapprouvée pour des raisons techniques :

Suède
Suisse

Documentation gives rise to numerous international exchanges of both intellectual and material nature. These exchanges often become difficult, either because of the great variety of terms used in various fields or languages to express the same concept, or because of the absence of, or the imprecision of, useful concepts.

To avoid misunderstandings due to this situation and to facilitate such exchanges, it is advisable to select terms to be used in various languages or in various countries to express the same concept and to establish definitions providing satisfactory equivalents for the various terms in different languages.

In accordance with the directives given to the ISO Sub-committee in charge of the Vocabulary, the work on it has been mainly based on the usage to be found in relevant national vocabularies and on various international documents or drafts issued by ISO Technical Committee 97 and its Sub-committees and other international organizations (such as IFLA*, FID*, Unesco, and WIPO*) and national drafts or standards.

The definitions have been drawn up with the objective of achieving a proper balance between precision and simplicity. The main objective of this Vocabulary is to provide definitions that can be understood to have the same meaning by all concerned. It may thus be felt that some definitions are not sufficiently precise, do not include all cases, do not take into account certain exceptions, or are in conflict with established uses in particular fields of application.

In addition, the Vocabulary consists of several sections prepared over a long period of time and it may be that the preparation of the later sections introduces small inconsistencies with the early ones.

These imperfections will be eliminated as far as possible in later editions. This procedure allows for immediate publication of needed sections and permits an element of flexibility in the preparation of a comprehensive vocabulary in view of the dynamics of language.

* IFLA = International Federation of Library Associations and Institutions

FID = International Federation for Documentation

WIPO = World Intellectual Property Organization

La documentation donne lieu à de très nombreux échanges internationaux d'ordre intellectuel ou matériel. Ces échanges sont souvent rendus difficiles, soit par la diversité des termes employés dans différents milieux ou dans différentes langues pour exprimer une même notion, soit par l'absence ou l'imprécision des définitions des notions utiles.

Pour éviter les malentendus ayant leur origine dans le vocabulaire et pour faciliter les échanges, il convient de procéder à un choix des termes à employer dans les différentes langues ou dans les différents pays pour désigner la même notion, et de rédiger des définitions assurant une équivalence pratiquement satisfaisante entre ces différents termes.

Conformément aux directives données par le sous-comité de l'ISO chargé de l'étude du Vocabulaire, les travaux ont été essentiellement basés sur l'usage codifié dans les vocabulaires nationaux correspondants et sur différents documents ou projets internationaux issus du comité technique 97 de l'ISO et de ses sous-comités, et d'autres organisations internationales (telles que IFLA*, FID*, Unesco et OMPI*), ainsi que sur des normes ou projets nationaux.

Les définitions ont été conçues de façon telle qu'un équilibre raisonnable entre la précision et la simplicité soit atteint. L'objectif principal du présent Vocabulaire est de fournir des définitions qui puissent être reconnues comme ayant le même sens par tout lecteur concerné. Quelques définitions peuvent donc sembler insuffisamment précises, ne pas inclure tous les cas, ne pas tenir compte de certaines exceptions ou être en contradiction avec les usages établis dans des domaines d'application particuliers.

De plus, le Vocabulaire est constitué de plusieurs chapitres dont l'élaboration s'est étalée sur une grande période de temps et la réalisation de nouveaux chapitres peut introduire des incohérences dans les anciens chapitres.

Ces imperfections seront éliminées dans la mesure du possible dans les éditions ultérieures. Cette procédure permet de publier plus rapidement les chapitres les plus attendus et introduit un élément de souplesse dans la réalisation d'un vocabulaire étendu et devant s'adapter à la dynamique de la langue.

* IFLA = International Federation of Library Associations and Institutions (Fédération internationale des Associations de bibliothécaires et des bibliothèques)

FID = Fédération internationale de documentation

OMPI = Organisation mondiale de la propriété intellectuelle

Contents

	Page
0 Introduction	1
1 Scope and field of application	1
2 Principles and rules followed	2
2.1 Definition of an entry	2
2.2 Organization of an entry	2
2.3 Selection of terms and wording of definitions.....	3
2.4 Multiple meanings.....	3
2.5 Use of terms printed in italic typeface in definitions.....	3
2.6 Spelling.....	3
2.7 Sources and their abbreviations.....	3
3 Terms and definitions.....	4
3 Acquisition, identification, and analysis of documents and data	4
3.1 Acquisition of documents and collection of data	4
3.2 Identification of documents.....	7
3.2.1 Elements of identification	7
3.2.2 General cataloguing terms	7
3.2.3 Elements of the catalogue entry	9
3.2.4 Parts of the document used in the bibliographic description	15
3.2.5 Catalog(ue)s	16
3.3 Analysis.....	17
3.3.1 Indexing and abstracting	17
3.3.2 Processes of indexing and abstracting	18
3.3.3 Automation of analysis	19
Alphabetical indexes	
English	20
French	22

Sommaire

	Page
0 Introduction	1
1 Objet et domaine d'application	1
2 Principes d'établissement et règles suivies	2
2.1 Définition de l'article	2
2.2 Constitution d'un article	2
2.3 Choix des termes et des définitions	3
2.4 Pluralité de sens ou polysémie	3
2.5 Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques	3
2.6 Mode d'écriture et orthographe	3
2.7 Sources et leurs abréviations	3
3 Termes et définitions	4
3 Acquisition, identification et analyse des documents et des données	4
3.1 Acquisition des documents et collecte des données	4
3.2 Identification des documents	7
3.2.1 Éléments d'identification	7
3.2.2 Termes généraux du catalogage	7
3.2.3 Éléments de la notice catalographique	9
3.2.4 Parties du document servant à la description bibliographique	15
3.2.5 Catalogues	16
3.3 Analyse	17
3.3.1 Indexation et analyse documentaire	17
3.3.2 Processus d'indexation et d'analyse	18
3.3.3 Automatisation de l'analyse	19
Index alphabétiques	
Anglais	20
Français	22

This page intentionally left blank

Information and documentation — Vocabulary — Section 3a) : Acquisition, identification, and analysis of documents and data

0 Introduction

The Vocabulary is intended to facilitate international communication in the field of information and documentation. It presents, in two languages, terms and definitions of selected concepts relevant to the field of information and documentation and identifies relationships between the entries.

In order to facilitate their translation into other languages, the definitions are drafted so as to avoid, as far as possible, any peculiarity attached to one language.

International Standard ISO 5127 consists of a number of parts, referred to as "sections" arranged as follows :

Section 1 : Basic concepts

Section 2a) : Traditional documents and audio-visual materials

Section 2b) : Iconic documents

Section 3a) : Acquisition, identification, and analysis of documents and data

Section 3b) : Documentary languages

Section 4 : Information dissemination

Section 5 : Storage and preservation of documents

Section 6 : Administration of archives, libraries and document centres

1 Scope and field of application

This section of the Vocabulary consists of three distinct parts. Each part deals mainly with concepts which relate to acquisition of documents and collection of data, to identification of documents taking into account the different areas used in the bibliographic description, as well as the analysis of documents as concerns their contents, paying special attention to indexing.

Information et documentation — Vocabulaire — Chapitre 3a) : Acquisition, identification et analyse des documents et des données

0 Introduction

Le Vocabulaire a pour objet de faciliter les échanges internationaux dans le domaine de l'information et de la documentation. Il présente un ensemble bilingue de termes et de définitions ayant trait à des notions choisies se rapportant au domaine de l'information et de la documentation et définit les relations pouvant exister entre différents articles.

En vue de faciliter leur transposition dans d'autres langues, les définitions ont été établies de manière à ne présenter que peu de particularités attachées à une langue donnée.

La Norme internationale ISO 5127 se compose de plusieurs parties, appelées «chapitres», qui se présentent de la manière suivante :

Chapitre 1 : Notions fondamentales

Chapitre 2a) : Documents de type traditionnel et documents audiovisuels

Chapitre 2b) : Documents iconiques

Chapitre 3a) : Acquisition, identification et analyse des documents et des données

Chapitre 3b) : Langues documentaires

Chapitre 4 : Dissémination de l'information

Chapitre 5 : Entreposage et préservation des documents

Chapitre 6 : Gestion des archives, bibliothèques et centres de documentation

1 Objet et domaine d'application

Le présent chapitre du Vocabulaire se compose de trois parties distinctes. Chacune de ces parties traite essentiellement des notions qui se rattachent à l'acquisition des documents et à la collecte des données, à l'identification des documents compte tenu des différentes zones en usage dans la description bibliographique, ainsi qu'à l'analyse du contenu des documents du point de vue de l'indexation.

With reference to the identification of documents, the International Standard Bibliographic Description (ISBD), prepared by IFLA, has been taken into account. More terms of the ISBD, which is of high importance to the subject of this document, will be included in the next edition of this section of ISO 5127.

2 Principles and rules followed

2.1 Definition of an entry

The Vocabulary is made up of a number of entries; this term is to be understood with the following meaning :

entry : A set of essential elements consisting of an index number, one or more synonymous terms, and a phrase defining one concept; in addition, a set may include examples or notes to facilitate the understanding of the concepts.

Other terms such as *vocabulary*, *concept*, *term*, *definition* are used in this clause and in the body of the Vocabulary with the meanings given in ISO/R 1087, *Vocabulary of terminology*.

2.2 Organization of an entry

Each entry contains the essential elements as defined in 2.1 and if necessary some additional elements; thus it may contain for each language at most the following items in the following order :

- a) an index number (common for all languages);
- b) the term or the generally preferred term in the language (the absence of a generally accepted term for the concept in the language is indicated by a row of points);
- c) permitted synonymous terms or terms;
- d) the text of the definition;
- e) one or more examples with the heading "Example(s)";
- f) one or more notes specifying particular cases in the field of application of the concepts, with the heading "Note(s)" and/or giving a reference to related ISO publications.

Where several terms appear under the same index number, the one given in the first (upper) line is always the preferred one; for example :

3.1-11 sending on approval

sending on approbation

etc.

En ce qui concerne l'identification des documents, la «Description bibliographique internationale normalisée (ISBD)», élaborée par l'IFLA, a été prise en considération. Cet ouvrage est très important, étant donné sa relation avec le sujet concerné, et plusieurs des termes harmonisés au plan international seront inclus dans une prochaine édition du présent chapitre de l'ISO 5127.

2 Principes d'établissement et règles suivies

2.1 Définition de l'article

Le corps du Vocabulaire est constitué par un certain nombre d'articles; ce terme doit être entendu dans le sens suivant :

article : Ensemble, généralement repéré par un indice de classement, comprenant essentiellement un ou plusieurs terme(s) synonyme(s) et une définition d'une notion exprimée par ce(s) terme(s); pour faciliter la compréhension de la définition, cet ensemble peut être complété par des exemples ou par des notes.

D'autres termes tels que *vocabulaire*, *notion*, *terme*, *définition* sont employés dans les présentes généralités et dans le corps du Vocabulaire avec le sens qui leur est donné dans l'ISO/R 1087, *Vocabulaire de la terminologie*.

2.2 Constitution d'un article

Chaque article contient les éléments essentiels indiqués dans la définition donnée en 2.1 et, éventuellement, un certain nombre d'éléments facultatifs; ainsi, il peut comprendre au maximum, pour chaque langue et dans l'ordre, les éléments suivants :

- a) un indice de classement (commun à toutes les langues);
- b) le terme, ou le terme préféré en général dans la langue (l'absence de terme consacré ou à conseiller pour exprimer une notion dans la langue est indiquée par une série de points de suspension);
- c) le terme ou les termes synonyme(s) admis;
- d) le texte de la définition;
- e) un ou plusieurs exemple(s) précédé(s) du titre «Exemple(s)»;
- f) une ou plusieurs note(s) précisant certaines particularités d'application de la notion, précédée(s) du titre «Note(s)» et/ou donnant référence aux publications correspondantes de l'ISO.

Dans les cas où plusieurs termes apparaissent avec le même indice de classement, le terme dans la première ligne est toujours le terme préféré, par exemple :

3.1-11 envoi pour examen

envoi sous conditions

etc.